

Índice

Esquema 3 "Hello, Hallo, ¡Hola!"	2
Evaluación de la tarea 3 "Hello, Hallo, ¡Hola!"	5



Esquema 3 "Hello, Hallo, ¡Hola!"

Nos presentamos

Ya en el primer año de escuela realizamos una presentación en vídeo con los alumnos implicados (entretanto han llegado otros nuevos). Este trabajo fue realizado paralelo al programa „noticias de la escuela“. Ahora, en la tarea III, es el tema central del trabajo.

Esta tarea ha sido pensada como una tarea introductoria. En esta tarea, al contrario de las dos anteriores, no vamos a producir un programa., sino que vamos a intercambiar y valorar algunas secuencias. El marco de contenidos está fijado en torno al tema „presentación“. Cada clase puede hacer su propia interpretación.

Nuevos elementos

En esta nueva tarea teníamos que introducir dos elementos nuevos. Por un lado adicional al vídeo decidimos introducir el Internet como medio para la presentación. Los alumnos tenían la posibilidad de presentarse en páginas de Internet, de intercambiar *mails* o de escribir un diario del proyecto. Por otro lado nos propusimos ampliar el tema del „idioma“. En este primer año de proyecto nos concentramos en las correspondientes lenguas maternas y en el inglés como lengua común. Dado que en la nueva escuela asociada inglesa tres de los alumnos son sordomudos nos hemos propuesto una introducción en el lenguaje por señas.

Objetivos de la nueva tarea

¿Qué ocurre cuando comunicamos a través de estos dos medios y éstos no nos afectan directamente? En nuestro nuevo manual (que se editará en noviembre de 2000) Alfonso Gutiérrez aclarará la diferencia entre comunicación mediada y comunicación directa. En nuestra tarea III queremos profundizar en esta diferenciación.

En esta tarea no pretendemos simplemente presentarnos por vídeo o Internet, sino también escrutar qué es lo que ocurre cuando uno se presenta en una cinta de vídeo, cuando vemos imágenes de uno mismo, que no nos afectan directamente. ¿Qué impresión transmiten las imágenes, las palabras, los gestos...?

Si queremos utilizar los medios como puentes entre diferentes culturas hemos de avanzar en este punto. Es importante que observemos los elementos de la comunicación por separado (contacto a través de la mirada, la palabra, las imágenes - véase manual)

A continuación exponemos un esquema concreto de esta tarea y una lista de preguntas, que pueden utilizar en la clase para la tematización de los ejercicios prácticos.

¡Qué se diviertan con la puesta en práctica!



Ejercicios concretos

Intercambio mediante cintas de vídeo

Para poder evolucionar dentro de este ejercicio es conveniente intercambiar algunas cintas de vídeo (enviar copias, nunca las cintas originales)

- Presentación de cada uno de los escolares en la lengua propia (las instantáneas se utilizarán para la hoja de presentación).
- Presentación de cada uno de los escolares en el lenguaje por señas (hojas de información de Martin)
- Material adicional (más sobre los alumnos, sobre la escuela, etc.) en la lengua materna, inglés o el lenguaje por señas.

Intercambio por Internet

El intercambio por Internet se puede producir continuamente.

- Presentación de cada uno de los escolares en la páginas de Internet de la escuela o intercambio de *mails* entre los alumnos en inglés.
- Escritura de un diario del proyecto en la lengua materna (después se traducirá).
- Conferencia en Internet (si la técnica lo permite).



Preguntas para la clase

A continuación algunas preguntas que pueden realizar dentro de la clase de medios de comunicación

Vídeo y comunicación

- *¿Qué pasa cuando me presento a través del vídeo?*
 - ¿Qué se ha transmitido bien, qué falta?
 - ¿Qué se puede mejorar/modificar en la filmación?
 - ¿Qué puede contribuir a favorecer mi imagen?
 - ¿Qué impresión recibe de mí el alumno de otra escuela
 - a través de la mirada (véase manual)?
 - a través de la imagen (véase manual)?
 - a través de la palabra (véase manual)?
- *¿Qué es lo que no averiguará sobre mí?*
- *¿Qué efecto producen en mi mis compañeros?*
 - ¿Qué impresión recibo de cada uno de los compañeros?
 - ¿Cómo me imagino al compañero?
 - ¿Qué ocurriría si me encuentro con él?
- *¿Qué ocurre cuando vemos a otra gente en la televisión?*
 - ¿Qué se transmite?, ¿qué se omite?
 - ¿Cómo sería si nos encontráramos personalmente con la persona?

Internet y comunicación

- *¿Cómo es la comunicación en Internet en comparación con el intercambio por vídeo?*
 - ¿Qué efecto produce mi presentación por vídeo en comparación con la presentación en Internet?

Lenguaje y comunicación

- *¿Qué siento cuando me comunico por señas?*
- *¿Qué ocurre cuando utilizo mi propia lengua y cuando hablo otro idioma?*
- *¿Es difícil entender a un alumno de otro país?*



Evaluación de la tarea 3 "Hello, Hallo, ¡Hola!"

Tarea: Presentarse mutuamente

Tema central del contenido: Observación de las diferencias de cómo se imagina cada niño los medios de comunicación

La tercera tarea prosigue la búsqueda de respuestas a dos temas principales (véase la introducción): Cómo se puede apoyar a los niños para que aprendan a manejarse con mensajes de medios de comunicación de una forma más competente y qué estructuras constructivas han de ser desarrolladas para facilitar el encuentro de niños de diferentes culturas. La tercera tarea sirvió como tarea intrdoductoria para niños de otros colegios, a la vez se introdujeron dos elementos nuevos: la integración del Internet y la presentación del lenguaje por señas. Además se añadieron los primeros ejercicios de montaje. Lo último se realizó seis meses después y en un principio sólo en Berlín. Los ejercicios de montaje serán evaluados por separado.

Los seminarios de Internet sucedieron paralelos al trabajo del proyecto. Casi todos los niños que participaron (y nuestros amigos de Isarel y de EE.UU.) diseñaron una página de Internet con su propia foto, un texto corto (mayoritariamente de varios idiomas) y varias gráficas. Los padres de cinco niños se opusieron a la publicación, las páginas de estos niños no se llevaron a Internet. Los niños diseñaron y produjeron las páginas solos, por parte de los profesores obtuvieron sólo recomendaciones técnicas. Todas las páginas de Internet fueron publicadas dentro del marco del proyecto. Los niños españoles produjeron sus páginas en el propio servidor de su escuela, pudiendo así actualizar los contenidos si fuera necesario. Estas páginas de Internet se enlazaron a nuestro proyecto.

Con excepción de la clase de Inglaterra, todos los niños tenían acceso a Internet desde su escuela. Así podían consultar sus propias páginas y la de los niños de centros colaboradores. Animamos a los niños a ponerse en contacto vía e-mail, descubrir intereses comunes y consultarse. Esta propuesta fracasó, ante todo porque las escuelas no pudieron disponer direcciones e-mail para los alumnos. Algunos niños sí que comunicaron entre ellos, pues utilizaron sus direcciones privadas. Nuestros amigos de Israel estaban muy interesados en la comunicación y escribieron una encuesta, que enviaron a todos los colaboradores.



Las introducciones en el Vídeo siguieron el mismo formato que utilizamos a principios del año pasado. Los niños se filmaron a ellos mismos con la cámara. Se presentaron en su propia lengua, en otra lengua del proyecto y en el lenguaje de señas. El material de vídeo fue recolectado en Berlín y desde allí se repartió a todos los colaboradores del proyecto. Los alumnos de Berlín presentaron su programa de noticias en directo en el Canal Libre de televisión de Berlín (Offener Kanal) y presentaron también algunas secuencias de los demás colaboradores del proyecto. Felix y Christian montaron un programa de televisión de diez minutos y presentaron una selección del material de vídeo (aproximadamente dos horas de material original). Intentaron repartir el material seleccionado a las cinco escuelas que participaron en el proyecto por igual (las tres europeas y los amigos de EE.UU. y de Israel) y completaron los programas con títulos y música.

El empleo del lenguaje por señas fue algo nuevo para todos los alumnos, a excepción del grupo de Inglaterra. La Escuela General Básica Thorn Grove tiene un pequeño grupo de niños sordomudos, que están integrados en parte de las clases generales. Todos los niños del colegio están familiarizados con el lenguaje por señas, para ellos es algo que pertenece a la rutina escolar. Los demás alumnos aprendieron las señas más importantes (el alfabeto y expresiones importantes) para poder comunicar entre ellos. Todos los niños filmaron con la cámara una presentación personal.

También en la tercera tarea intentamos motivar a los niños a observar de forma crítica sus propias producciones. Al igual que en la primera tarea en esta tercera tarea la cuestión de la representación ocupó un lugar central en las discusiones. Los alumnos de Berlín respondieron a una serie de preguntas antes de comenzar a filmar. : ¿Qué quieres decir? ¿Qué idioma quieres utilizar? ¿Qué cara quieres poner? ¿Qué impresión quieres causar con la presentación? Se discutió sobre los resultados de las páginas de Internet y de las presentaciones de vídeo. Preguntamos a los niños cómo creen que serían percibidos por los niños de otras escuelas y qué les pareció el ser filmados, si les dió vergüenza.

Para el análisis se observó tanto el material filmado como el material resultante después del montaje. El análisis del material filmado resultó ser de mucho interés puesto que la velocidad de las secuencias era mucho más lenta que en el material editado y además no presentaba otro nivel adicional (como el tono, títulos, superposición de imágenes, etc.) que dificultara el análisis. En Berlín tratamos de analizar todos estos niveles por separado. La presentación de Hannah, una niña sordomuda de Chadle Hulme, se mostró por triplicado:

- Primera presentación sin tono (sólo con el lenguaje por señas)
- Segunda presentación con doblaje en inglés (otro niño comentó las manos de Hannah)
- Tercera presentación con doblaje en inglés y subtítulos en alemán.



En cada ronda los alumnos escribieron lo que habían entendido. A continuación se discutieron los apuntes tomados y se estudió cómo se había modificado la impresión general. Cada nivel desvelaba nueva información, desde: „aquí hay una niña sordomuda que quiere hablar con nosotros“ hasta la idea específica „ a ella le gusta montar en bici“. Conversamos sobre cómo sería si no pudiéramos oír nada, qué es lo que echaríamos de menos. Finalmente se pidió a los niños que escribieran un mensaje corto para Hannah. Casi todos los alumnos siguieron con gran interés los ejercicios con el lenguaje por señas. La mayoría aprendió las letras rápidamente. Los niños sordomudos de Inglaterra apreciaron mucho este esfuerzo.

La tercera tarea se perfiló como un ejercicio muy provechoso, pese haber sido planteado como una pequeña introducción. La tarea pudo haberse desarrollado de una forma más creativa. Así los niños podrían haber jugado a ser otro personaje (que hubieran preferido ser). Los elementos personales de las páginas de Internet fueron muy positivos y aportaron al „encuentro“ mucho más que el mero intercambio de vídeos. Los alumnos pudieron elegir las presentaciones de los alumnos colaboradores y determinar ellos mismos cuánto tiempo querían dedicarse a verlas. Lo que con una proyección de vídeo para toda la clase no hubiera sido posible.

